

# 泰语的指示词\*

## ——兼谈侗台语指示词的调查与定性

薄文泽

[提要] 本文讨论泰语两套分布上有互补关系指示词功能上的差别, 根据现有的材料推测, 在侗台语其他语言中, 指示词的这一类的差别原本可能也存在。

### 一 泰语的指示词

泰语语法研究者都注意到了泰语两套指示词的辨析问题, 有的还对它们的分布做出了细致的分析, 提出了一些有价值的意见。裴晓睿《泰语语法新编》对此进行了详尽分析: <sup>1</sup>ni<sup>3</sup> “这”, nan<sup>3</sup> “那”, no:n<sup>3</sup> “那”, ni<sup>4</sup> “这”, nan<sup>4</sup> “那”, no:n<sup>4</sup> “那”, ja:n<sup>2</sup>ni<sup>4</sup> “这样”, ja:n<sup>2</sup>nan<sup>4</sup> “那样”, tʃhe:n<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> “这样”, tʃhe:n<sup>3</sup>nan<sup>4</sup> “那样”, be:p<sup>2</sup>ni<sup>4</sup> “这样”, be:p<sup>2</sup>nan<sup>4</sup> “那样”。例如:

- |  |                 |
|--|-----------------|
| ni <sup>3</sup> khu <sup>1</sup> naŋ <sup>5</sup> su <sup>5</sup> ?u <sup>?</sup> the:t <sup>3</sup> .   | 这就是说明书。(主语)     |
| 这 即 书 说明   |                 |
| nai <sup>1</sup> ni <sup>4</sup> mi <sup>1</sup> a <sup>?</sup> rai <sup>1</sup> ?   | 这里有什么?(介词宾语)    |
| 在 这 有 什么   |                 |
| ru:aŋ <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> khun <sup>1</sup> mai <sup>3</sup> sa:p <sup>3</sup> ru <sup>5</sup> ?  | 这件事你不知道吗?(定语)   |
| 件(事情)这 你 不 知道 或者   |                 |
| nak <sup>2</sup> ɔ:k <sup>2</sup> ja:n <sup>2</sup> ni <sup>4</sup> , khrai <sup>1</sup> tʃa <sup>?</sup> jok <sup>4</sup> wai <sup>5</sup> ?                        | 这么重, 谁搬得动呢?(状语) |
| 重 出 样 这 谁 将 举 动  |                 |
| tham <sup>1</sup> tʃhe:n <sup>3</sup> nan <sup>4</sup> , pen <sup>1</sup> ka:n <sup>1</sup> du <sup>1</sup> thu:k <sup>2</sup> tʃat <sup>4</sup> tʃat <sup>4</sup> . | 这样做, 明显是蔑视。(状语) |
| 做 样 这 是 事物 看 便宜 清楚 清楚  |                 |

指示代词 ni<sup>3</sup> “这”、nan<sup>3</sup> “那”、no:n<sup>3</sup> “那”与 ni<sup>4</sup> “这”、nan<sup>4</sup> “那”、no:n<sup>4</sup> “那”的区别:

\* 本研究得到“中流与喜马拉雅研究奖励金”(2002年度)的支持。本文于2005年4月底在广州举行的《民族语文》“南方民族语言与文化”讨论会上宣读时, 得到孙宏开等先生指正, 获益良多, 谨此致谢。文中错谬之处, 由本人负责。

<sup>1</sup> 裴晓睿:《泰语语法新编》, 北京大学出版社, 2001年。原文泰语用例均系泰文, 本文引用时改为国际音标转写并加了中文翻译。

<sup>2</sup> 泰语有5个声调, 本文按泰文习惯标调法分别以1、2、3、4、5标示, 各调调值如下: 1调33, 2调22, 3调41, 4调453(短元音促声调是55), 5调24。关于调值与调类及泰语语音的详细论述, 可参见 Fang Kuei Li 1977 或梁敏、张均如1996。

1. 量词后面可以用  $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$  而不能用  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$ 。例如:

$rot^4\ kha:n^1\ ni^4$                       这辆车                       $mit^3\ le:m^3\ nan^4$                       那把刀  
车 辆 这                                      刀 把 那 (中指)

$thi:au^3\ khran^4\ no:n^4$                       那次旅游  
游玩 次 那 (远指)

2. 名词、名词词组后面可以用  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$ ，也可以用  $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$ 。例如:

$rot^4\ ni^3$                                       那车                                       $mit^3\ nan^3$                                       那刀  
车 这    刀 那

$tu:k^2\ su:rj^5\ su:rj^5\ no:n^4$                       那高高的楼  
楼 高 高 那

$rot^4\ ni^4$                                       这车                                       $mit^3\ nan^4$                                       那刀  
车 这    刀 那

$tu:k^2\ su:rj^5\ su:rj^5\ no:n^4$                       那高高的楼  
楼 高 高 那

3. 时间词后面可以用  $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$ ，不能用  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$ 。例如:

$wan^1\ ni^4$                       今天                       $khur:n^1\ nan^4$                       那天晚上                       $pi^1\ no:n^4$                       那一年  
日 这                                      夜晚 那                                      年 那

4. 这两组指示代词习惯上只能分别与不同的介词结合。

$nai^1$  “在……里”、 $bon^1$  “在……上”、 $kha:rj^3$  “在……旁边”、 $tro:nj^1$  “在、正中”、 $the:u^5$  “在……一带、周围” 只能与  $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$  结合。

$tsa:k^2$  “从”、 $thi^3$  “在”、 $ta:rj^3\ te^2$  “自从” 只能与  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$  结合。

5.  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$  可以单独充当句法成分。 $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$  一般不能单用。例如:

$au^1\ nan^3\ ma^1\ hai^3\ thi^1\ si^2!$                       给拿一下那个!  
拿 那 来 给 下 语气词

$thə^1\ ju^2\ no:n^3$ .                                      她在那儿。  
她 在 那

$ni^3\ pen^1\ ru:rj^3\ tsij^1$ .                                      这是真事。  
这 是 事情 真实

从已有研究成果看，几乎所有的研究者都认为这两组指示词都属于指示代词，因而虽然努力进行了辨析，却从没把它们从分布和表达上做出明确的分野。

我国出版的《泰汉词典》，把第3调的  $ni^3$ 、 $nan^3$ 、 $no:n^3$  称为指示代词，而把读第4调的  $ni^4$ 、 $nan^4$ 、 $no:n^4$  称为指示形容词，但未说明理由。

## 二 泰语指示词的分类

泰语的指示系统不像现代汉语普通话那样只有远指、近指的两分，而是有近指、中指、远指的三分，表示近指、中指、远指的词语各有两个，每对指示词在语音上相似，声、韵母相同，只在声调上加以区别。在书面语中还有更远方的指称表示法，不在口语中出现，此处不进行讨论。

我们先讨论纯粹表示指示的单纯词，而把前人提到的复合形式纳入指示词语与其他词语组合这一范畴，以后可以专文讨论。即泰语里面表示指示的只有 ni<sup>3</sup>、nan<sup>3</sup>、no:n<sup>3</sup>和 ni<sup>4</sup>、nan<sup>4</sup>、no:n<sup>4</sup>六个，另外还有表示疑问指示的 nai<sup>5</sup>“哪”。

前人已有的研究成果表明，泰语的指示词从语音、语法上都可以分为两组，声调为第3调的 ni<sup>3</sup>、nan<sup>3</sup>、no:n<sup>3</sup>为一组，我们考察的结果，是这一组指示词语在句子中可以替代别的成分，充当主宾语；声调为第四调的 ni<sup>4</sup>、nan<sup>4</sup>、no:n<sup>4</sup>为一组，这一组词语一般只能修饰别的词语，在句子中不能替代别的成分，只起指称、指示的作用。可列表如下：

	近指	中指	远指	疑问
替代	ni <sup>3</sup>	nan <sup>3</sup>	no:n <sup>3</sup>	nai <sup>5</sup>
指示	ni <sup>4</sup>	nan <sup>4</sup>	no:n <sup>4</sup>	nai <sup>5</sup>

《泰汉词典》把能表示替代的第3调指示词称为指示代词，而把单纯表示指示，不能替代别的词语的第4调指示词称为指示形容词。我们在这里暂且借用这样的叫法。下面，我们分析一下这两组指示词在分布上的特点，从而寻求其中具有规律性的语法现象。

### 三 指示词的共同特点

指示词在语法上的共同特点是它们都不能受别的词语修饰，从上面所举的例子里可以看出这一点。但是上面提到的两类指示词在分布和表达的语法意义上有明显的不同。

#### 1. 指示代词的分布及表达的语法意义。

指示代词可以代替名词，处于主语、宾语的位置，处在这些位置时它们既不修饰别的词语，也不能接受其他词语的修饰。例如：

ni<sup>3</sup> nan<sup>5</sup> su<sup>5</sup> phom<sup>5</sup>. 这是我的书。

这书 我

ni<sup>3</sup> pen<sup>1</sup> ru:an<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup>. 这是真事。

这是 事情 真实

ni<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> na<sup>3</sup> khit<sup>4</sup> mu:an<sup>5</sup> kan<sup>1</sup>. 这也值得考虑。

这也 值得 想一样

phom<sup>5</sup> ju<sup>2</sup> thi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. 我在这里。

我 在(动) 在(介) 这

ma<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> si<sup>4</sup>! 到这儿来!

来 这 语气词

au<sup>1</sup> nan<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> hai<sup>3</sup> thi<sup>1</sup> si<sup>4</sup>! 给拿一下那个!

拿 那 来 给 下 语气词

指示代词有时可以位于名词或名词性词组的后面作修饰语。例如：

rot<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> 那车 mit<sup>3</sup> nan<sup>3</sup> 那刀

车 这 刀 那

tuak<sup>2</sup> su:ŋ<sup>5</sup> su:ŋ<sup>5</sup> no:n<sup>3</sup> 那高高的楼

楼 高 高 那

有的研究者认为这种用法是强调型(intensifying)，但从与含有“名词+量词+指示形容



通常情况下，充当介词宾语的成分跟充当动词宾语的成分在语法性质上应该一致，一般介词后面充当宾语的指示成分都是指示代词，如：tsak<sup>2</sup>ni<sup>3</sup>“从这里”、thi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>“在这儿”、tan<sup>3</sup>te<sup>2</sup>nan<sup>3</sup>“自从那时”，等等，但是，有一些介词在组成“介+指”结构时却只与指示形容词组合，如：nai<sup>1</sup>ni<sup>4</sup>“在这里”、nai<sup>1</sup>nan<sup>4</sup>“在那里”、bon<sup>1</sup>ni<sup>4</sup>“在这上边”、bon<sup>1</sup>nan<sup>4</sup>“在那上边”、troŋ<sup>1</sup>ni<sup>4</sup>“在这儿”、troŋ<sup>1</sup>nan<sup>4</sup>“在那儿”。如果我们扩大考察的范围，会发现，“介词+指示代词”的结构一般无法再扩展，所指具体，属于实指；而“介词+指示形容词”的结构可以扩展，可以在指示形容词的前面加一个名词，使意义表达更具体，如：bon<sup>1</sup>to<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>“在这个桌子上”、nai<sup>1</sup>hɔŋ<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>“在这间屋子里”，可见“介词+指示形容词”结构表示的是虚指，从而使“介词+指示代词”和“介词+指示形容词”这两种结构在语法意义层面得到区分。

### 五 侗台语族其他语言中指示代词的状况：两类指示词区分的意义

《傣语简志》的记载显示傣语中的指示代词在数量上异常丰富，如西双版纳傣语：

指人指事物：ni<sup>6</sup>“这”、nan<sup>4</sup>“那（较近）”、nan<sup>6</sup>“那（较远）”

指地点：ni<sup>3</sup>“这”、han<sup>3</sup>“那（较近）”、na<sup>3</sup>“那（稍远）”、nai<sup>2</sup>“那（较远）”、nan<sup>4</sup>“那（更远）”、nan<sup>6</sup>“那（再远）”、nan<sup>4</sup>pun<sup>6</sup>“那（还远一点）”、nan<sup>6</sup>pun<sup>6</sup>“那（最远）”。

而德宏傣语的指示系统则出奇地简单。例如：lai<sup>4</sup>“这（近指）”、lan<sup>4</sup>“那（远指）”。

尽管《简志》中说：“（傣语）代词在句子中可以作主语、宾语、定语、状语。”但是在另一处又指出：“指示代词需要和量词、指示地点的词等组合后才能组成联合词组”，从《简志》提供的语料来看，傣语的指示代词都是在句子中充当修饰语的。

然而我们还不能据此认为傣语量词只能充当修饰语。根据其他语料，有些傣语指示代词是可以充当主宾语的。例如西双版纳傣语：

tan<sup>3</sup>han<sup>3</sup>la:m<sup>4</sup>dap<sup>7</sup>thuŋ<sup>1</sup>bat<sup>7</sup>de:u<sup>5</sup>. 从那时一直到现在

从 那 一 直 到 现 在

dan<sup>5</sup>mə:ŋ<sup>2</sup>luk<sup>8</sup>ni<sup>6</sup>kɔ<sup>4</sup>ha:k<sup>9</sup>xau<sup>3</sup>na<sup>1</sup>pa<sup>1</sup>thu:k<sup>9</sup>. 国家从此五谷丰登

地 方 从 这 也 就 粮 食 厚 鱼 便 宜

哪些词可以做主宾语，哪些词只能作修饰语，两者之间是否有界限，目前尚不清楚。

壮语里的指示词（有人称为指示代词）数量不多，不算表疑问的只有nei<sup>4</sup>“这”、han<sup>4</sup>“那”两个，但是关于壮语指示词的研究成果比较多，意见也比较分歧，大致有如下两种主要观点：

1. 壮语的指示词是指示代词；
2. 壮语的指示词只能起指示、说明作用，在句子中只能充当其他词语的修饰语。

这方面的争论和壮语量词的复杂性可能有一定关系。从语料考察的方面看，两种观点均可获得支持，而第一种观点的语料支持似乎更有力。例如：<sup>11</sup>

nei<sup>4</sup>tu:k<sup>8</sup>ya:m<sup>2</sup>kou<sup>1</sup>, han<sup>4</sup>tu:k<sup>8</sup>ya:m<sup>2</sup>te<sup>1</sup>. 这是我家，那是他家。

这 是 家 我 那 是 家 他

nei<sup>4</sup>tu:k<sup>8</sup>sau<sup>1</sup>bou<sup>4</sup>lau<sup>2</sup>? 这是谁的书？

这 是 书 谁

<sup>11</sup> 例句引自张元生、覃晓航：《现代壮汉语比较语法》，中央民族学院出版社，1993年，第71、73页。

《现代壮汉语比较语法》明确指出，处于此类地位的指示代词“既有指示作用，又有代替作用”，而《壮语简志》、《壮语语法研究》则持第二种意见，《壮语简志》明确说，“指示词是一般用在量词后面作定语的一种半实词”。仅仅在“有些地方在一定格式里指示词也能修饰名词”。<sup>11</sup>《壮语语法研究》把 nei<sup>4</sup>“这”、han<sup>4</sup>“那”、u:n<sup>5</sup>“别的”、lau<sup>2</sup>“哪”称为“定指示词”，认为“用在量词后面作数指词组的后成分（相当修饰词组的定语）是定指示词最主要的特点”<sup>12</sup>。这说明，作者认为壮语的指示词只能起指示、说明作用，在句子中只能充当其他词语的修饰语。而不能作其他成分的代表成分。

持上述两种观点的学者都是壮族学者，并且都是壮语的熟练使用者，所据材料应该是可信的。现在我们面临的情况是：这两种观点所依据的语言材料是不一致的，对指示词的看法是互斥的。

本文作者在学习壮语的时候，也是在初级阶段就学会了 nei<sup>4</sup>tuuk<sup>8</sup>ki<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>“这是什么？”这样的句子，所以一直不理解韦庆稳先生在《简志》和《壮语语法研究》对指示词的处理。但是通过语料考察，确实发现除了语法书中以外，壮语的指示词“这”、“那”从来没有单独充当主宾语，作其他词语的替代成分的情况（顺便说明，公开发表的壮语语言材料是足够丰富的，可以满足我们这项考察的取样）。

其他壮侗语族语言的研究著作都一致认为该语言中的指示代词既有指示功能，也有替代的功能。由于目前没有足够的文本资料，我们无法确定每个语言中的指示代词的指示功能和替代功能可以在多大的范围里实现，尤其是其替代功能有没有语境的限制。但是本文作者在研究壮侗语族的另一个语言——佯僮语的时候，曾经犯过一个与本文论题有关的错误，值得在这里提一提：在调查阶段，笔者使用中国社会科学院民族研究所语言室编写的《壮侗语族语言语法调查大纲》进行调查，根据发音合作人提供的语料，指示代词 nai<sup>6</sup>“这”可以单独使用，充当主宾语，但是在成篇语料收集过程中，笔者感觉 nai<sup>6</sup>充当主宾语是一个非常不自然的语言现象，因此又返回来向发音合作人求证，但发音合作人提供的材料坚持 nai<sup>6</sup>是可以充当主宾语的，笔者考虑到本民族人士的语感应该是没问题的，并且根据语料也看不出笔者的疑惑有什么根据，因而就根据发音合作人的说法作了解释，并在《佯僮语研究》中介绍说 nai<sup>6</sup>可以作主宾语，是指示代词。但是在这本书出版六七年以后，笔者重新翻阅当时的调查材料，发现发音合作人只在有意翻译汉语句子的時候使用 nai<sup>6</sup>单独充当主宾语的句式，而在自然讲述的语料中，他从来没有单独使用指示代词替代其他成分，而总是用一个“量词+指示代词”的结构来充当句子成分。可见笔者当时的认识有误。

## 参考文献

- 本书编写组：《泰汉词典》，商务印书馆，1990年。  
 薄文泽：《佯僮语研究》，上海远东出版社，1997年。  
 梁敏、张均如：《侗台语族概论》，中国社会科学出版社，1996年。  
 娜瓦婉·潘图梅塔：《泰语语法》（泰文），泰国 Rungruangsan Publication，1984年。

<sup>11</sup> 王均主编：《壮侗语族语言简志·壮语简志（分卷作者韦庆稳、覃国生）》，民族出版社，1984年，第65页。

<sup>12</sup> 韦庆稳：《壮语语法研究》，广西民族出版社，1985年，第70页。

- 裴晓睿:《泰语语法新编》,北京大学出版社,2001年。  
韦庆稳:《壮语语法研究》,广西民族出版社,1985年。  
韦庆稳、覃国生:《壮语简志》,民族出版社,1980年。又见王均主编:《壮侗语族语言简志》,民族出版社,1984年。  
维金·帕努蓬:《泰语结构:语法系统》(泰文),兰甘亨大学出版社,1989年。  
张元生、覃晓航:《现代壮汉语比较语法》,中央民族学院出版社,1993年。  
朱德熙:《语法讲义》,商务印书馆,1982年。  
Fang Kuei Li: *A Handbook of Comparative Tai*, Hawaii University Press, 1977.  
Udom: *Thai Syntax: an Outline*, The Hague, 1972.

### Abstract

There are two kinds of demonstrative in Thai: demonstrative pronoun and demonstrative adjective. The distribution of the two kinds of words is complementary. This article describes their differences in distribution and function. According to known corpus, there maybe similar differences in other Kam-Tai languages to testify thorough investigation.

(通信地址: 100871 北京 北京大学外国语学院东语系 E-mail: bowz@pku.edu.cn)

---

## 第39届国际汉藏语会议在西雅图召开

2006年9月15日到9月17日,在美国西部华盛顿州西雅图华盛顿大学召开第39届国际汉藏语会议,主办方为华盛顿大学亚洲语言文学系,主办方负责人为该系的韩哲夫(Zev Handel)。大会有三个会场,第一会场为主会场,主要宣读藏缅语方面的论文。第二会场宣读汉语方面的论文,间或开放第三会场宣读侗台语方面的论文。在大会和分会宣读论文的共有101位学者。在主会场上作大会发言的有:

受聘于澳大利亚拉特罗比(La Trobe)大学的罗仁地(Randy Lapolla),题为《日旺语的名物化和描写语言学的解释》(Nominalization in Rawang, with an excurses on descriptive linguistics and linguistic theory);

日本京都大学人文科学研究所的池田巧(Ikeda Takumi),题为《吕苏语 其历史纪录三种》(Some historical records on the Lyuzu language in southwest China);

罗宾斯·布尔令(Robbin Burling),题为《藏缅语中的混合语圈及其地图》(the lingua franca cycle and the map of Tibeto-Burman languageas);

华盛顿大学的罗杰瑞(Jeery Norman),题为《原始闽语的数词》(Proto-Min Numerals);

威廉·乔治(William W. Gage),题为《越南语中残余的汉借词》(Residual Chinese loans in Veitnamese)。

大陆和台湾汉藏语方面的学者,包括日前在美国及其他国家工作的,共约三十人参加会议。此次会议期间的用餐,包括宴会,与会者多自掏腰包。

吴清河